

Details of the Project

INTRODUCTION

Many children folklore and traditional children game songs of the indigenous people are in danger of disappearing due to the increasing popularity of new techno-oriented games such as video games, computer games and other applications available in the market.

The project entitled "Nanao- Naosum & Angangee Esei- 2" is a proactive process and actions meant to record, document, maintain and preserve the endangered and intangible children lore, lullabies and children game songs of the Meetei and other nine (9) scheduled tribes of Manipur for revitalization as well as supporting, safeguarding and to protect them from dying for the posterity.

The project aims at putting up the materials in the form of books, illustrations, CD ROM, and all kinds of electronic forms. These versions will act as the sources which people can consult for the specific aspects of folk materials for teaching, learning and research and cultural exchange between the tribes

METHODOLOGY

The aim of the project is to collect the primary sources of the children from the respective villages of the scheduled tribes. The sources include the songs, the tunes, the way the children game and culture associated with those games, the history of those songs and their presentation of those songs and games in the form of their own respective tribal arts. The methodology includes the documenting, recording, processing and preservation of the primary data. The project will involve the native villagers or tribes who are the custodians of their own traditions and primary sources. They might include the native village chiefs, elders, children, child artists and performers.

TARGET AREA, COMMUNITIES AND TRIBES OF THE PROJECT

The project will cover the following communities / tribes and area:

- 1) Meetei :
Meetei is a major community of Manipur residing in the valley districts of Manipur, viz., Imphal East, Imphal West, Bishnupur and Thoubal.
- 2) Tangkhul:
Tangkhul is an indigenous tribe living in the Indo-Burma border area occupying the Ukhrul district in Manipur, India.
- 3) Mizo :
Mizo are also a scheduled tribe in Manipur living in the Churanchandpur District of Manipur.
- 4) The Ruangmei
(Rongmei), also known as Kabui, are an indigenous Naga tribe living in the states of Assam, Manipur and Nagaland in North-East India.

- 5) **Mao:**
Mao is one of the major tribes living in the easternmost part of India and the western border region of Myanmar. The Maos inhabit the northern part of Manipur State of India.
- 6) **Paite :**
Paite is a scheduled tribe in Manipur. The main population of the Paite is concentrated in the district of Churachandpur in the Indian state of Manipur.
- 7) **Poumai:**
Poumai is also a scheduled tribe in Manipur living in the Senapati District of Manipur.
- 8) **Hmar:**
Hmar is the name of one of the numerous Kuki-Chin tribes of India, reside in the south, especially in the Churachandpur District and its adjoining areas.
- 9) **Thadou:**
A scheduled tribe in Manipur, mostly found in Churachandpur district, Senapati district, Ukhrul district, South-Western Hills and Sadar Hills, Chandel district and Jiribam.
- 10) **Vaiphei:**
Another scheduled tribe in India residing in the northern hill districts of Manipur

DURATION OF THE PROJECT

The project will commence by 25th August 2014 and completed by 20th December 2014.

TEAM MANAGEMENT AND ACTIVITIES

The activities that the organization will undertake to meet the objectives are:- students under the age group of 15 years from the respective communities and tribes (around 10 students from each community, total students will be around 100 students) will be trained to sing their own game songs and recording will be conducted in the recording studio under the supervision of learned village elders of the respective communities as well as sound engineers and other technicians. Child artists from the respective communities (around 2 to 3 artists, total 30 artists) will be selected to illustrate the games and story related with those children lore and game songs in the form of pictures. The songs will be documented in the form of book with the help of concerned experts. The project will also be associated with the subject experts of each community.



ꯏꯃꯩꯂꯩ
Nando

Naosum & Anganee Esei

(Based on Traditional Manipuri Children's lore,
Game songs and Lullabies)



ꯏꯃꯩꯂꯩ

Edited by B Jayantakumar Sharma



সৈন্য

NE Brothers টেক্সটবই
 তলিৰ সৈন্যৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু
 টেক্সটবইৰ আঁঠুত তলিৰ আঁঠু
 তলিৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু
 তলিৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু
 তলিৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু
 তলিৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু
 তলিৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু
 তলিৰ আঁঠুত তেঁতলিৰ আঁঠু

- চা. চন্দ্ৰশেখৰ শৰ্মা

বাহৌদোক

NE Brothers না পুথোকচৰিবা
 অসিদা যাওঁৱৰিবা অঙাংগী শালবগী অমদি নাওথেমগী
 ঈশৈশিং অসি লমদম অসিদা ঐহাক্কা অফংবা খৰা
 খোমজিঞ্জৰগা অঙাংশিংগীদমক ইথোকচবনি ।
 মসিদা খেলবা, মান্দবা কয়া অমা লৈরমখিগনি ।
 মরমদি মখোয়শিং অসি চীনবুংদা মীৰোল অমদিগী
 অমদা থংথরকপা ওইবদিগীনি ।

- বি. জয়ন্তকুমার শৰ্মা

৬২

৩৩

৩৩

৩৩

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ

ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ଠାଁଠାଁ ॥

ତିଂ ତିଂ ଚାଉରୋ

ତିଂ ତିଂ ଚାଉରୋ

ଇପା ମଚୁମ ତାରୋ

ଇପୁ ମଚୁମ ତାରୋ

ଥବୀନା କାରିଠେ କାହୌରୋ

ବାତୋମା ବାବଲିଠେ ବାଂହୌରୋ

ଶିଂଜମ୍ମସେ ଫୌବୁନସେ

ଲାଇଗି ଥୌଗଲ ତୌରସେ ।



ହେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ

ହେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ

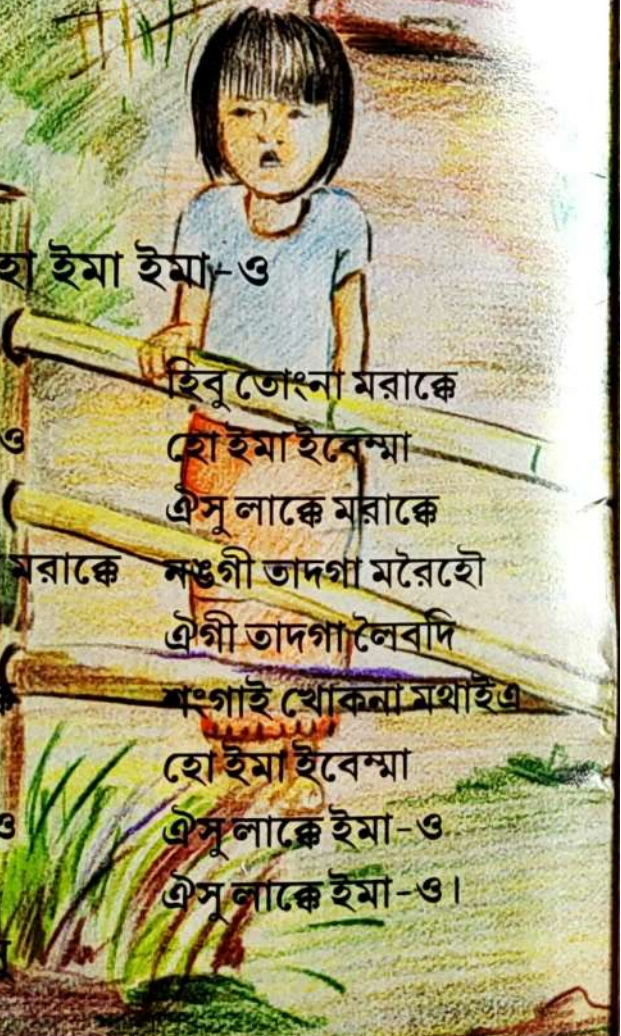
ହେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ
ଝେଁ ଚଢ଼େ ଚଢ଼େ ଏ

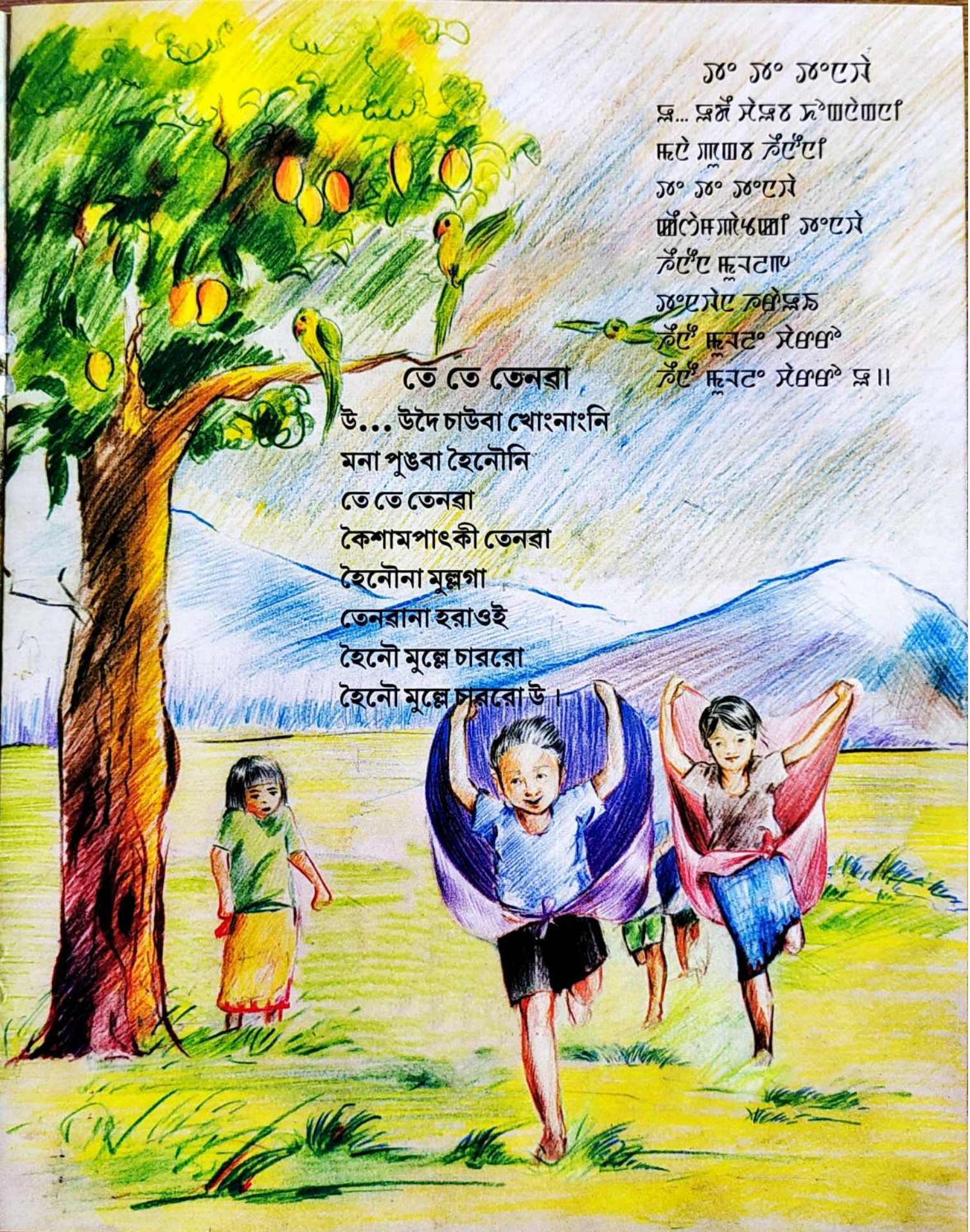


ହୋ ଇମା ଇମା-ଓ

ହୋ ଇମା ଇମା-ଓ
ଐସୁ ଲାକ୍ଘେ ଇମା-ଓ
ନୋଂବୁ ଚୁଇ ଲାକ୍ଘୁ
ସେମପାକ ତୃପତ୍ତୀ ମରାକ୍ଘେ
ଲୁସ୍ତ୍ରୀ ନାଲ୍ଲି ଲାକ୍ଘୁ
ଚେଷ୍ଟୁ ଶୁଦୁନା ମରାକ୍ଘେ
ହୋ ଇମା ଇବେନ୍ମା
ଐସୁ ଲାକ୍ଘେ ଇମା-ଓ
ଲାକ୍ଘୁନୁଦା ଇବେନ୍ମା
ଈଶିଂ ଚାଉଇ ଲାକ୍ଘୁ

ହିବୁ ତୋତ୍ତନା ମରାକ୍ଘେ
ହୋ ଇମା ଇବେନ୍ମା
ଐସୁ ଲାକ୍ଘେ ମରାକ୍ଘେ
ନଂଶୁଗୀ ତାଦଗା ମରୈହୌ
ଐଶି ତାଦଗା ଲୈବଦି
ଂଗାଈ ଖୋକନା ମଥାଈଏ
ହୋ ଇମା ଇବେନ୍ମା
ଐସୁ ଲାକ୍ଘେ ଇମା-ଓ
ଐସୁ ଲାକ୍ଘେ ଇମା-ଓ





সে সে সে সে
সে... সে সে সে সে
সে সে সে সে
সে সে সে সে
সে সে সে সে
সে সে সে সে
সে সে সে সে
সে সে সে সে

তে তে তেনরা
উ... উদৈ চাউবা খোংনাংনি
মনা পুঙবা হৈনৌনি
তে তে তেনরা
কৈশামপাংকী তেনরা
হৈনৌনা মুল্লাগা
তেনরানা হরাওই
হৈনৌ মুল্লে চাররো
হৈনৌ মুল্লে চাররো উ।

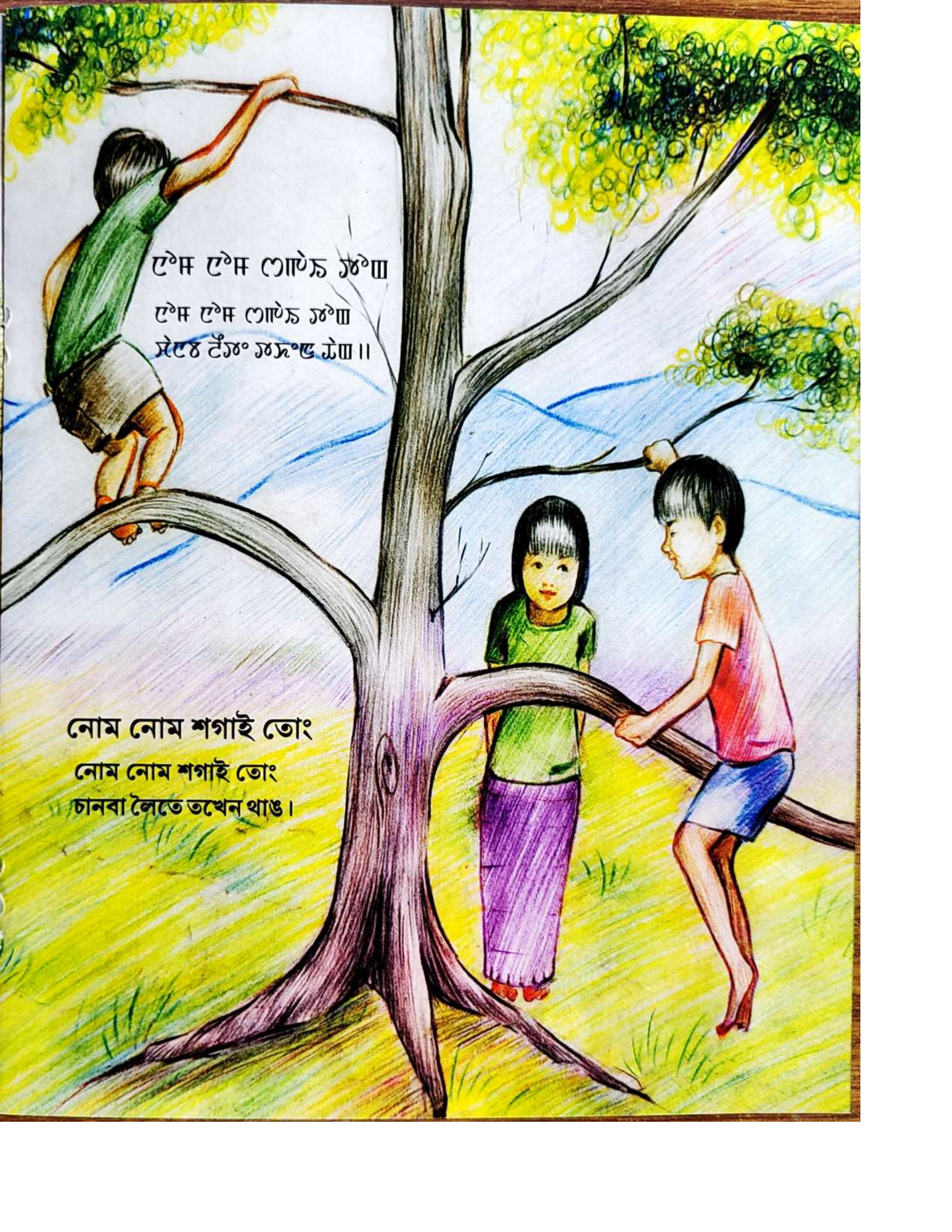
ହୁଁ ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ

ହୁଁ... ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ
ହୁଁ ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ ହୁଁ
ହୁଁ ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ ହୁଁ
ହୁଁ ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ ହୁଁ
ହୁଁ ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ ହୁଁ
ହୁଁ ହୁଁ ଚାଁ ଚାଁ ହୁଁ

ଉ ମୈରୌବୀ ଖେରୌବୀ

ଉ... ମୈରୌବୀ ଖେରୌବୀ
ହାଓ ମୈ ତୋଂଚାକ ମୈ
କୈଖେନ୍ଦଗୀ ମକୁନା
ଉନା ଲେଓ ଲେଓ ଲାକପଦା
ଘେନ୍ଦ୍ରେସି ଚନ୍ଦ୍ରେ
ହରାଈ ମଞ୍ଜଳ କ୍ରୌ ।





ଫେମ ଫେମ ଗୋଟେଇ ଯାଏଁ
ଫେମ ଫେମ ଗୋଟେଇ ଯାଏଁ
ମେଫେଟ ଟିଫେଟ ଯାଏଁ ଯାଏଁ ॥

ନୋମ ନୋମ ଶଗାଈ ତୋଂ
ନୋମ ନୋମ ଶଗାଈ ତୋଂ
ଚାନବା ଲେତେ ତଖେନ ଥାଂ ।

কাক কাক

- কাক - কাক কাক
 মকোকথংবা - করি পাউনো?
 কাক - চাক চাখোম্মতা চাজগে
 মকোকথংবা - চাফদে
 কাক - ঈশিং খুয়ামতা থকচগে
 মকোকথংবা - থকফদে
 কাক - সোমদা চৎকে
 মকোকথংবা - চৎফদে
 কাক - ওইরোমদা চৎকে
 মকোকথংবা - চৎফদে
 কাক - মখাদা লীৎকে
 মকোকথংবা - লীৎফদে
 কাক - মথকলোমদা চৎকে
 মকোকথংবা - চৎফদে
 কাক - তুংদৈ মূনা মূনা য়েংলিবদু কনানো?
 মকোকথংবা - ঐগী ইচা খোমদোনবীনে
 কাক - নচা অদু চারগে
 মকোকথংবা - যাদে, ইচাশা কন্না যাল্লো শ্বা ।

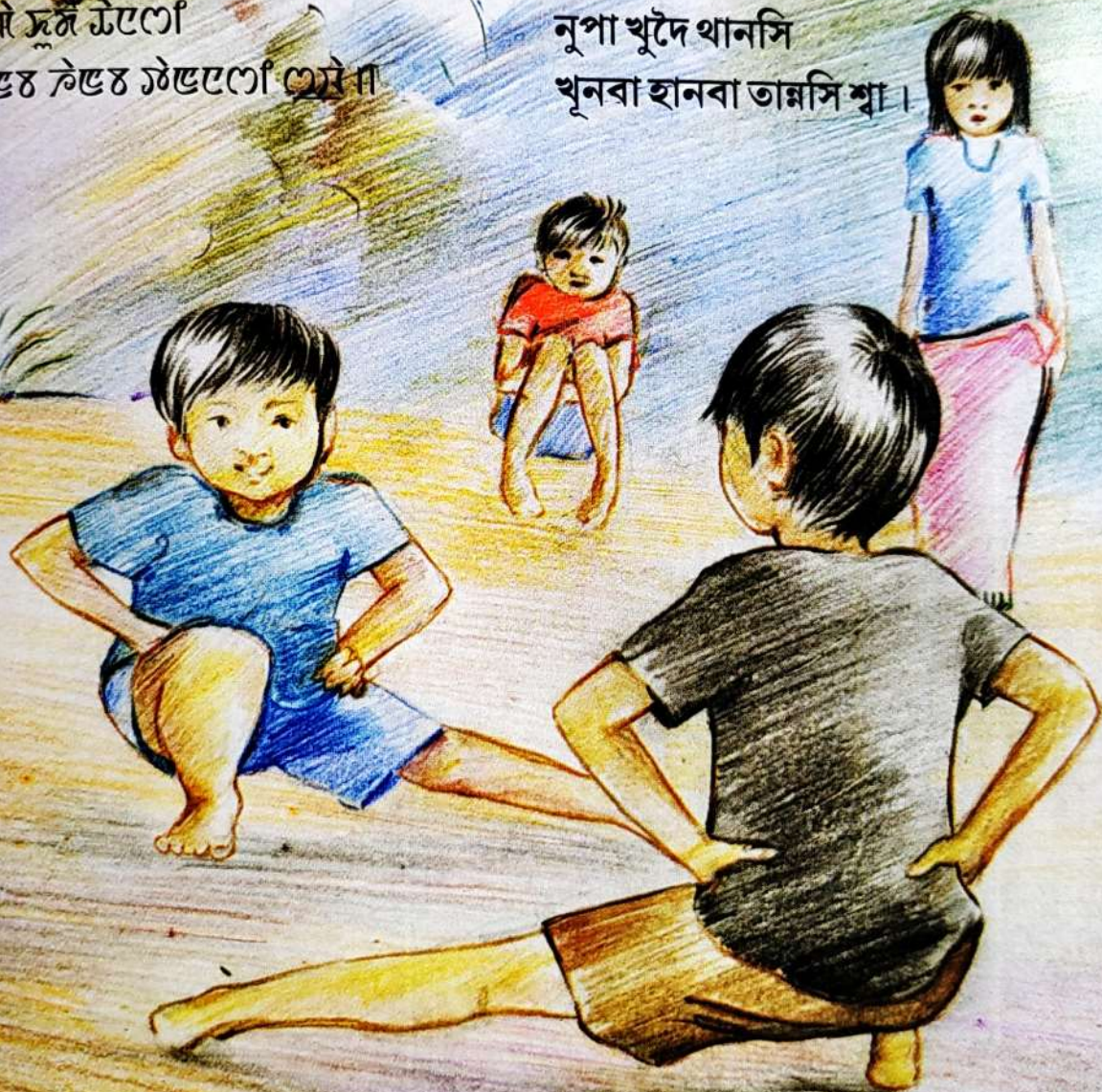
দ্রায়ের দ্রায়ের

- দ্রায়ের - দ্রায়ের দ্রায়ের
 দ্রায়ের ঝঁঠ - দ্রায়ের সারেল্পে?
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা
 দ্রায়ের - সেরা সেরা সেরা
 দ্রায়ের ঝঁঠ - সেরা, সেরা সেরা সেরা সেরা ॥



৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 টেচলেম মসে ৥ ৪° ৪°
 টো ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°
 ৩° ৩° ৩° ৪° ৪°

সে সে সেবোতি
 সে সে সেবোতি
 লাইশ্রম মচা ভূবোতি
 নঙগা ঐগা কাওনসি
 কনানা ওমগে য়েংনসি
 হৈতুপ পোকপী মখোঙদা
 হৈগোই তংখায় তাহৌবা
 নুপা খুদৈ থানসি
 খুনবা হানবা তানসি শ্বা ।



এখানে তাঁকে জেঁপাটো

এখানে তাঁকে জেঁপাটো
স্বপ্নে তাঁকে সঁদে
সেইসেঁপাটা চন্দেবন
তলোয় সাঁটেয় এঁচটে
সুচলে রংগলে লেয়াঁচটে
সাঁচেসেঁসেঁ এঁসেঁসেঁ
সাঁটেসেঁচ সঁসঁ সঁসঁ
সাঁটেসেঁচ সঁসঁ সঁসঁ ॥

নুংশা লৈমা থোরক্কা

নুংশা লৈমা থোরক্কা
উকুম লৈমা চঙখরো
হাওরৈবীগী ইংখোলদা
লশিং পোলাং ফৌবনি
হুইনা য়েমা শোক্কনি
কবোরৈতে ফিরৈতে
কোনারাবা তিং তিং
কোনারাবা তিং তিং ।





କଂସା କଂସା କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ

କଂସା କଂସା କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ ଏକକାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ
କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ କଂସାକ୍ଷଣ୍ଠମଂଷୀ ॥

ତୋଂ ତୋଂ ତୋଂଦ୍ରୁସ୍ତ୍ରୀ

ତୋଂ ତୋଂ ତୋଂଦ୍ରୁସ୍ତ୍ରୀ
ଚକ୍ରିକ ନାକ୍ରିକ ଚରାଈବୀ
ଥାଦୋଈ କୌବୀନା
ଲାଈ ମରୋଲ ମଂଚୀନ ଥୀ
ତେମୁ ତେମୁ ମତୋଲ ସନା
ଚିତୌ ଚାତୌ ଅମା ଧଂ
ଧଂ ଧଂଦ୍ରୁସ୍ତ୍ରୀ ॥

গাণি গাণি গাণিহুঁধাণি
গাণি গাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি
গাণিহুঁধাণি গাণিহুঁধাণি



পি পি পিয়োরি
পি পি পিয়োরি
পিয়োসখি ডিমাপুর
কহা চলে কোহিমা
লমপাজা চীংজাও
মিঠাই চবী বনোইবী
দম দম দম।

ଓମ ଓମ ସଫଟାଳ

ଓମ ଓମ ସଫଟାଳ ଜ୍ଞାତୀ ଓମ ଚଢ଼ିତୀ
 ଜ୍ଞାତୀଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଟେକ ଓମ ଚଢ଼ିତୀ
 ଟେକଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟୀ ସଂଯୋଗିତ ଜ୍ଞାତୀ
 ସଂଯୋଗିତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଜ୍ଞାତୀ
 ଛଦ୍ଦାଫଟ ଜ୍ଞାତୀ ସଫଟାଳ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଫଟାଳ
 ଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ
 ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ
 ଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ
 ଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ
 ଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ
 ଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ
 ଜ୍ଞାତୀ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ଛଦ୍ଦାଫଟ ସଂଯୋଗିତ ॥

ସୁମ ସୁମ ଚଢ଼ଳଗା

ସୁମ ସୁମ ଚଢ଼ଳଗା କେଗେ ଅମା ହୋବନି
 କେଗେଦୁଗୀ ମଥଜ୍ଞା ଲାହି ଅମା ତୋବନି
 ଲାହିଦୁଗୀ ମମୀଂଦି ଚୋଞ୍ଜାରାବା କୌହି
 ଚୋଞ୍ଜାରାବଗୀ ମମୀଂଦି ଇନମ୍ମା କୌହି
 ଇନମ୍ମା କଦାୟ ଚଢ଼ଲୁହି ଇପାଦୁନା ଚଢ଼ଲୁହି
 କରି ଯେଞ୍ଜାଂ ଚାରକହି ମଥଜ୍ଞା ପାନବା ଯୋଂଚାକ୍କ
 ଲେନୁଂଦା ପାନବା ଆଲୁଗା ଈରୋନବା ଚାରକହି
 କରି ମରୋୟ ଥାକହି ଲୋସ୍ତା ଲୋସ୍ତା ଥାକହି
 ଦକ୍ଷିନା କୟା ତୌରକହି ଅବ୍ରାଂଲୋମଗୀ ଇନେନା
 ଲୁପା ଅମା ତୌରକହି ମଧାରୋମଗୀ ଇନେନା
 ମଧାୟ ଅମା ତୌରକହି ନୋଂପୋକ୍ଲୋମଗୀ ଇନେନା
 ଶିକି ଅମା ପୀରକହି ଲୁପାଦୁନା ଲୁପହୌବେ
 ମଧାୟଦୁନା ଧାୟହୌବେ ଶିକିଦୁନା ଶିହୌବେ ।



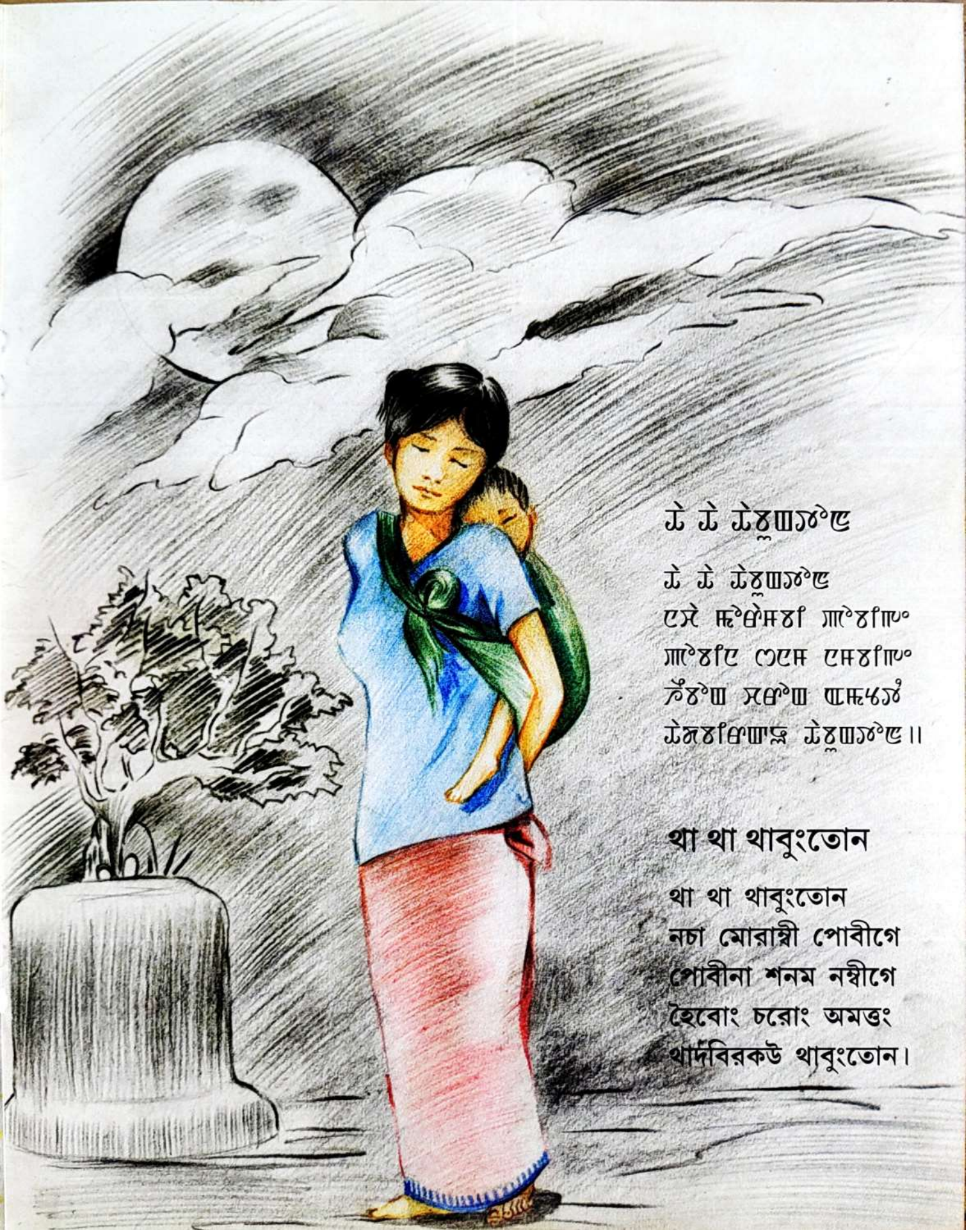
ହରୀ ଯା ଯା

ହରୀ ଯା ଯା ଯା
ହରୀ ଯା ଯା ଯା
ହରୀ ଯା ଯା ଯା
ହରୀ ଯା ଯା ଯା

ଉଚ୍ଚି ଚି ଚି

ଉଚ୍ଚି ଚି ଚି ଖାଣ୍ଡମୈତଂ
ଖରୁଂ ମପାଳ ଖୌଶାବା
ଉଚ୍ଚିଲାବା ମୈତଂପା
ଶେନ୍ଦ୍ରାଂ ଲାକଇ ଫ୍ରଂ ।





উ উ উঠাঠা

উ উ উঠাঠা

এই ক্ষেত্রের মাঠা

মাঠা এত মাঠা

ঠাঠা ঠাঠা ঠাঠা

উঠাঠা উঠাঠা ॥

থা থা থাবুংতেন

থা থা থাবুংতেন

নচা মোরানী পোবীগে

পোবীনা শনম নস্বীগে

হৈবোং চরোং অমত্তং

থাদবিরকউ থাবুংতেন।

This Book Can Be Wiped
Clean

This toddlers' first book is
a full-colour basic concept
book with durable,
wipe-clean pages.

The large illustrations
and
text will encourage
Pre-School
children in their early
learning. Manao loves
sharing his favorite songs
with all his favorite
friends, Manao brings
favorite tunes to
colourful life.



Illustrated by Lipun Art (Boney Golmel, Maisnam Renuka,
Thangjam Royalkriss, Nameirakpam Rishkanta, Shougaijam
Ranjan, Ngangom Pumima & Laishram Mayatri)

Cover Design By Nongamba Sorokhaibam

Acknowledgement : Lourebam Bedabati, Th. Goshe
Meitei, Mayanglambam Mangangsana, Prithibiraj Laishram
and Yanglem Biren



brothers

Concept, Published and Marketed by
NE Brothers Entertainments Pvt Ltd
3rd Floor, Opp. Shyamasakhi High School
Moirangkhom Keithel
Imphal West-795001
Manipur
Tel : 0385-2454076
Email : nebrothers@gmail.com
To buy online, visit www.ne-bazaar.com

ISBN 978-93-5117-967-6



9 789351 379676 >

₹ 150/- (with Audio CD)

Printed In India

Copyright © NE Brothers Entertainments Pvt Ltd 2013. All Right Reserved.

Any enquiries about the CD
Please contact 0385-2454076 or
e-mail: nebrother@gmail.com

An animated version of NANA O - Naosum and Anganee Esei will be launched soon.